

## **¿Cómo enseñar el vocabulario con valor sociocultural en el curso introductorio de fonética rusa?**

S. M. Cruz Cáceres,  
D. Motola Roffe  
(Cuba)

### **Abstract**

During the teaching-learning process of a foreign language, it is necessary to consider a series of aspects of a cultural and social nature, which allow a greater understanding of the linguistic context. On many occasions, achieving linguistic and communicative skills may be insufficient for producing or understanding the speech. Not knowing the non-verbal language and the cultural heritage of the target language country leads to possible errors or misunderstandings in communication. It is for these reasons that it is considered necessary to include socio-cultural and non-verbal language aspects from the first stage of language teaching, including the introductory phonetics course. In this article we propose to analyze the different procedures that could be used to incorporate historical and sociocultural elements into the foreign language class. Furthermore, to inform the advantages of using them in classes of Russian as a foreign language at the Havana University.

### **Resumen**

Durante el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera es necesario considerar una serie de aspectos de índole cultural y social, que permitan una mayor comprensión del contexto lingüístico. En muchas ocasiones alcanzar las competencias lingüísticas y comunicativas puede resultar insuficiente al producir o comprender el discurso. Desconocer el lenguaje no verbal y el patrimonio cultural del país de lengua meta conlleva a posibles errores o malentendidos en la comunicación. Es por estas razones que se considera necesario incluir aspectos socio-culturales y del lenguaje no verbal desde la primera etapa de enseñanza del idioma, incluyendo, el curso introductorio de fonética. En el presente artículo nos proponemos analizar los diferentes procedimientos que se pudieran utilizar para incorporar en la clase de lenguas extranjeras esos elementos. Además, queremos informar sobre las ventajas de usarlos en clases de ruso como lengua extranjera en la Universidad de La Habana.

**Keywords:** sociocultural competence, phonetic skills, sociocultural words.

**Palabras clave:** competencia sociocultural, hábitos fonéticos, vocabulario con valor linguopaisológico.

Uno de los principales objetivos del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera consiste en alcanzar la competencia comunicativa. El estudiante deberá ser capaz de producir, intercambiar e interpretar mensajes, teniendo en cuenta una serie de elementos que no son propiamente lingüísticos como informaciones socioculturales, históricas, geográfica y signos y sistemas de la comunicación no verbal.

En la actualidad no se concibe la enseñanza de una lengua extranjera sin la utilización de los comentarios culturales, pues es la lengua el reflejo de gran parte del legado y la historia de una nación. Del mismo modo que la sociedad evoluciona y se enfrenta a nuevos desafíos y retos, la lengua los experimenta y se transforma, enriqueciéndose con nuevos términos y provocando el desuso de algunos.

La inmersión de los estudiantes en el ámbito social y cultural de la lengua meta posibilita una mayor comprensión del contexto lingüístico. Existen diferentes mecanismos para lograrlo. Uno de ellos es a través de una asignatura que se centre en la enseñanza de conocimientos socioculturales y el otro es incluir estos conocimientos como parte de la clase de lenguas extranjeras. Este último conocido por el término de linguopaisología en la literatura rusa o estudios socioculturales en la literatura occidental.

La competencia sociocultural es uno de los pilares de la competencia comunicativa. Esta incluye aspectos geográficos, histórico-culturales, sociales y concepciones sobre el mundo. Para obtener estos conocimientos el profesor se apoya en la forma propia de la lengua, a través de palabras, fraseologismos, refranes, aspectos tales como la fonética, la entonación, la morfología y la sintaxis. Sin embargo existen otros elementos que debemos tomar en cuenta como los mecanismos psico-fisiológicos y el contexto en el que se desarrolla el proceso de enseñanza aprendizaje.

Es mucho más difícil cuando el proceso ocurre fuera del medio lingüístico, pues las posibilidades reales de experimentar las costumbres, modos de expresarse y constatar lo estudiado en clase se limita al tiempo en el aula. Además, al referirnos a la enseñanza de vocablos es necesario tener en cuenta que su concepción puede variar en dependencia de la cultura, pues el mismo significante puede tener diferentes significados. De igual manera existen vocablos que son inherentes a la cultura del país cuya lengua se estudia.

En estos casos es de suma importancia el papel del profesor, que, aunque en ocasiones no es nativo, se convierte en un embajador de la lengua meta y que como hablante nativo de español puede anticiparse a posibles errores por parte de los estudiantes.

La enseñanza del idioma ruso en la Facultad de lenguas extranjeras de la Universidad de la Habana se realiza fuera del medio lingüístico y el profesor debe utilizar los mecanismos adecuados para garantizar la comprensión y retención del vocabulario con valor linguopaisológico.

El nuevo plan de estudios «E», no incluye la asignatura «Panorama de la cultura Rusa». Como posible solución a este problema los profesores de práctica de la lengua rusa incluyen en sus clases a través del léxico valores socioculturales rusos. Sin embargo, esto sucede una vez que el estudiante culmina el curso introductorio de fonética. En el presente artículo nos proponemos analizar cuáles serían los procedimientos para introducir el léxico con valor linguopaisológico desde el primer momento de enseñanza y cuáles serían sus ventajas.

### **El vocabulario con valor linguopaisológico en el Curso introductorio de fonética.**

El objetivo final de este proceso es obtener un graduado con habilidades didácticas o de traducción-interpretación; es decir un especialista en lengua rusa. Además, habilidades que garanticen una comunicación libre de obstáculos.

- desarrollar las habilidades necesarias para participar en debates sobre temas incluidos en el programa del curso.

Algunos autores como Van Ek (1986), Michael Canale y Merrill Swain (1990), Vereshaguin E. M.; Kostomarov V. G. (1990) consideran útil y beneficioso incorporar en las clases de lenguas extranjeras aspectos históricos y socioculturales. De esta manera dosificar la atención no solo a aspectos gramaticales sino a cuestiones relacionadas con la cultura del país cuya lengua se estudia. Esto incrementa la motivación de los estudiantes, pues a través de situaciones que resultan novedosas e interesantes para ellos se logran concentrar con mayor facilidad y hacen que el tiempo en el aula sea ameno. Además, posibilita la formación de un profesional con conocimientos sólidos en cuestiones de cultura general. A su vez estas estrategias conllevan a que el estudiante investigue, compare y concluya, desarrollándose como ser pensante. Esta interacción entre disímiles aéreas del saber en conjunto con el estudio de una lengua facilitará el proceso de comprensión del vocabulario con valor linguopaisológico desde el curso introductorio de fonética.

El léxico que se utilizaría en el curso introductorio de fonética dependerá del orden de introducción de los sonidos, basado en el principio de la consideración de la lengua materna. También se tendrán en cuenta los bloques temáticos del Plan de Estudios «E» y los estándares internacionales para la etapa inicial.

### **¿Cuáles son las palabras con valor linguopaisológico?**

Las palabras con valor sociocultural (linguopaisológico) se clasifican en:

1. Palabras sin equivalente en la lengua. Es decir son aquellas que no se pueden semantizar mediante la traducción. (матрёшка, самовар)
2. «Connotativnie slava»: no solo tienen un significado sino también ejercen una influencia sentimental. (береза)
3. «Fonovie slava»: son aquellas que coinciden en su significado, pero poseen características que las diferencian en el plano del contenido.

Entre «las palabras sin equivalente en la lengua de llegada» y las «fonovie» podemos encontrar las siguientes clasificaciones:

1. Sovetismos
2. Palabras que surgen debido a una nueva experiencia
3. Palabras que nombran elementos y sucesos de la vida cotidiana.
4. Palabras de carácter histórico
5. Vocabulario que pertenece a fraseologismos
6. Palabras que reflejan el folklor
7. Extranjerismos

Los procedimientos que se utilizaran para semantizar no distan de los procedimientos tradicionales (de visualización, por el contexto, análisis morfológico, descripción del significado de la palabra) para la enseñanza del léxico. Si después de cierto tiempo estos resultan insuficientes el profesor utilizará la lengua materna. En el caso del curso introductorio de fonética consideramos que mientras más claro y conciso se sea en la explicación mejor se podrán automatizar los hábitos léxicos.

Para esclarecer nuestra propuesta de trabajo utilizaremos un ejemplo que muestre como se trabajarían los sonidos.

Sonido [ы].

Para introducir un sonido primero se realizan ejercicios de audición, cuya finalidad es saber si el estudiante diferencia el sonido.

**Упражнения**

1. Прослушайте ряд звуков и скажите когда вы услышите звук [ы]. Проверьте по ключу. (Escuche los siguientes sonidos y diga cuándo estamos en presencia del sonido [ы]).

- А) \_\_\_\_\_
- Б) \_\_\_\_\_
- В) \_\_\_\_\_
- Г) \_\_\_\_\_

Ключ: [к], [у], [ы], [г]

A continuación el profesor explicará las particularidades del sonido y los puntos de articulación, se apoya en una imagen que facilite la explicación. Además se realiza un ejercicio para la instalación del sonido utilizando un "sonido ayudante", que no presenta dificultad para el estudiante. De esta manera consideramos el principio de una sola dificultad.

**Упражнения**

3. Произнесите долгий [y]. Постепенно прекращайте выпячивание губ вперед и их округление. Переводите губы в нейтральное положение. Вместо звука [y] должен получиться звук [ы]. Работу губ контролируйте с помощью зеркала: у-у-у-ы-ы-ы

3. Pronuncie largamente el sonido [y]. Paulatinamente cese de adelantar los labios y de redondearlos. Ponga los labios en su posición neutral. En lugar del sonido [y] debe resultar el sonido [ы]. Controle la labor de los labios con ayuda del espejo. у-у-у-ы-ы-ы

Una vez instalado el sonido se trabaja con él a nivel de sílaba palabra y oración. En este caso se escogen cuidadosamente las sílabas que posteriormente formarán parte de las palabras que a su vez serán miembros de la oración. En el caso de las palabras se elige una variante léxico-semántica para presentarle al alumno. Las palabras se semantizan a través de imágenes y se realizan los comentarios socioculturales pertinentes en el caso de ser necesario.

A continuación ejemplificamos esta idea con un fragmento de la clase donde se introduce el sonido vocálico [ы].

**Упражнения**

6. Слушайте, Повторяйте и Читайте. (Escuche, Repita y Lea)

• сыр		• сырок	
• Ты		• Дым	
• Крым			

Analicemos las palabras: «Крым» y «сырок». La imagen resulta insuficiente para su explicación. Además, сырок es una palabra que no tiene equivalente en el español que se habla en Cuba, pues no es un tipo de comida que se sirve en el país. Es por estas razones, que el profesor hará acotaciones sobre cada una de ellas. Como los estudiantes aún

desconocen la lengua rusa, los comentarios se harán en español lo que garantiza su comprensión y permite dedicarles un tiempo docente muy breve.

Ambos comentarios pudieran quedar redactados de la siguiente manera:

**Крым:** *La República de Crimea pertenece a la Federación de Rusia de facto, que comprende casi toda la península de Crimea, entre el mar Negro y el de Azov, con excepción de la ciudad de Sebastopol, que constituye una entidad aparte. Forma parte de la Federación de Rusia desde 2014 a través de un referéndum.*

*(El profesor puede mostrar imágenes del lugar y brindarle fuentes confiables para indagar sobre el tema).*

**Сырок:** *(Sirok) es una dulce tradicional en Rusia. Se hace de requesón dulce (en algunos países de América del Sur se llama ricota, es un producto lácteo similar al queso, obtenido de un segundo procesamiento del suero lácteo producido como derivado en la elaboración de quesos de pasta blanda) y cubierto con chocolate. Un sirok puede tener dentro canela, vainilla, mermelada, leche condensada).*

#### Упражнения

7. Читайте. (Lea)

- Это карта

- Там город Омск. Тут город Крым.

- Это сыр и вода

- Тут сок, суп и сырок.

А: Кто это?

Б: Это ты

Estas palabras se trabajan en oraciones con el objetivo de fijar sus significados.

Después de haber realizado la semantización y haber practicado la pronunciación del sonido. No solo cumplimos los objetivos de la clase de crear el hábito fonético en el estudiante sino que tenemos un estudiante con mayor conocimiento sobre la Federación de Rusia. Conocimientos que lo ayudarán a la hora de relacionarse con el pueblo ruso y al traducir o interpretar discursos.

Es por estas razones que creemos conveniente comenzar a utilizar estos procedimientos desde el propio curso Introductorio de Fonética. A medida que vayan aprendiendo más sonidos se irán incorporando otras palabras con valor sociocultural.

Nuestras consideraciones se pondrán en práctica actualmente en las clases y se realizarán diferentes encuestas a los estudiantes que nos permitirán comprobar si estos procedimientos realmente ayudan a elevar la calidad del proceso docente-educativo de la lengua rusa en la etapa inicial de su enseñanza, específicamente en la formación de la competencia sociocultural.

## FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

1. BACHMAN, L. F., 1990: *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
2. CRUZ CÁCERES, S., 2021: *Fundamentación teórica de un manual autodidacta para el trabajo con la pronunciación con estudiantes cubanos filólogos*. Trabajo de diploma. Tutor: Daniel Motola Roffe. La Habana, Universidad de la Habana.

3. VICENTE-ABADAD, A., 2017: «Los aspectos socioculturales y el uso del presente simple en la enseñanza del español como lengua extranjera». *Revista Maestros y Sociedad*, vol.14, No. 2.
4. COLECTIVO DE AUTORES, 1987: *Ciclo de conferencias de Metodología de la enseñanza de la lengua rusa*. La Habana, Pueblo y Educación, c. 154–235.
5. ВЕРЕЩАГИН, Е. М., КОСТОМАРОВ В. Г., 1990: *Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. 4-е издание. М.: Русский язык, с. 9–81.
6. ТОЙРАК, Ф. А., 2006: *Современный русский язык. Фонетика*. 2-е издание. Г.: Félix Varela.